

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique
Université Abdelhafid Boussouf-Mila

Faculté des lettres et des langues
Département des lettres et des langues étrangères –français-

- ✚ Niveau : Master I / SDL
- ✚ Matière : Lexico-sémantique
- ✚ Enseignant : Dr. AZZOUZI. Tarek
- ✚ Semestre : 2
- ✚ **TD / Applications**

Année universitaire : 2025/2026

TD : 10 - Expressions figées et collocations

✚ Objectifs de ces exercices :

Les exercices proposés dans ce polycopié poursuivent ces finalités pédagogiques. Ils cherchent à :

- **Développer** *l'attention aux expressions idiomatiques dans différents contextes (textes littéraires, médias, conversations).*
- **Aider à distinguer** *le sens littéral du sens figuré, afin d'éviter les contresens.*
- **Amener** *les étudiants à identifier les variations de forme et à reconnaître les expressions proches ou synonymes.*
- **Habituer à l'usage** *productif des unités polylexicales en production écrite et orale.*
- **Montrer** *les rapprochements possibles avec d'autres langues et cultures, en mettant en évidence les convergences et les écarts.*
- **Favoriser** *une réflexion sur la créativité linguistique et sur la façon dont la langue combine mémoire collective et innovation.*

□ **Exercice 1 :** *Identification*

Repérez les expressions figées dans les phrases suivantes :

- a) Après des heures de discussion, ils ont fini par mettre cartes sur table.
- b) J'ai beau tirer la sonnette d'alarme, personne ne réagit.
- c) Il est parti comme une flèche.

Corrigé :

- a) mettre cartes sur table
- b) tirer la sonnette d'alarme
- c) partir comme une flèche

Explication : Ce sont des unités polylexicales dont le sens global dépasse celui des mots pris séparément.

□ **Exercice 2 :** *Reformulation*

Reformulez ces phrases sans utiliser d'expressions figées.

- a) Elle a donné sa langue au chat.
- b) Il a mis les pieds dans le plat.

Corrigé :

- a) Elle a abandonné la recherche de la réponse.
- b) Il a abordé un sujet délicat sans précaution.

Explication : La reformulation oblige à passer du sens figuré au sens propre ou explicité.

□ **Exercice 3 :** *Compréhension*

Expliquez le sens de ces expressions :

- a) Passer l'éponge
- b) Tomber dans les pommes
- c) Être sur la même longueur d'onde

Corrigé :

- a) Pardonner, oublier une faute.
- b) S'évanouir.
- c) Partager les mêmes idées, être d'accord.

Explication : La compréhension s'appuie sur la valeur figurée, souvent éloignée du sens premier des mots.

□ **Exercice 4 :** *Collocations*

Complétez par le mot qui forme une collocation correcte.

- a) Prendre une ... (décision / chaise / table)
- b) Subir une ... (défaite / maison / valise)
- c) Mener une ... (vie / chaise / horloge)

Corrigé :

- a) décision
- b) défaite
- c) vie

Explication : Certaines combinaisons lexicales sont stabilisées dans l'usage, ce qui fait leur caractère conventionnel.

□ **Exercice 5 :** *Traduction interculturelle*

Proposez une traduction en anglais ou en arabe dialectal des expressions suivantes :

- a) Avoir un coup de foudre
- b) Poser un lapin

Corrigé :

- a) Anglais : to fall in love at first sight / Arabe : ʕejbet fih men l'awal nadhra
- b) Anglais : to stand someone up / Arabe : ykhallih yestanna wahdu

Explication : Les langues disposent souvent d'équivalents culturels, même si les images utilisées diffèrent.

□ **Exercice 6 :** *Vrai ou faux*

- a) Les expressions figées peuvent être modifiées librement sans perdre leur sens.
- b) Une collocation est une association habituelle de mots.
- c) Les proverbes sont toujours transparents dans leur sens.

Corrigé :

- a) Faux
- b) Vrai
- c) Faux

Explication : La fixité est un trait des expressions figées, et le sens des proverbes peut être opaque.

□ **Exercice 7 : Production**

Rédigez un petit dialogue (4-5 répliques) où apparaissent au moins **trois expressions figées**.

Exemple de corrigé :

- Alors, tu as réussi ton examen ?
- Oui, mais j'ai eu chaud !
- Tu peux souffler maintenant.
- Oui, même si je ne crie pas victoire trop vite.

Explication : La production montre l'intégration des expressions figées dans un échange naturel.

□ **Exercice 8 : Choix multiple**

Cochez la bonne expression qui correspond au sens donné.

- a) « Être très surpris » : (tomber des nues / tomber des arbres / tomber des chaises)
- b) « Être fatigué » : (avoir la tête lourde / avoir les batteries à plat / avoir les yeux verts)

Corrigé :

- a) tomber des nues
- b) avoir les batteries à plat

Explication : Les distracteurs rappellent la structure de l'expression mais n'existent pas réellement.

□ **Exercice 9 : Transformation**

Transformez ces phrases en introduisant une expression figée :

- a) Il a pardonné à son ami.
- b) Elle a brusquement révélé la vérité.

Corrigé :

- a) Il est passé l'éponge.
- b) Elle a mis les pieds dans le plat.

Explication : L'exercice entraîne à substituer une expression figée à une phrase ordinaire.

□ **Exercice 10 : Classement**

Classez les exemples suivants en deux colonnes : **expressions figées / collocations**
- prendre la fuite

- lourd silence
- tourner la page
- vif intérêt
- donner un coup de main

Corrigé :

- **Expressions figées** : prendre la fuite, tourner la page, donner un coup de main
- **Collocations** : lourd silence, vif intérêt

Explication : Les collocations sont plus libres, tandis que les expressions figées sont plus idiomatiques.

□ **Exercice 11** : *Repérage interculturel*

Associez chaque expression française à son équivalent arabe :

- a) Avoir les yeux plus gros que le ventre
- b) Pleuvoir des cordes
- c) Chercher une aiguille dans une botte de foin

Équivalents arabes :

1. yetleb men tṭayer fel sama (demander aux oiseaux du ciel)
2. yebda ykel akther men qudr tou (manger plus qu'il ne peut)
3. yfattesh 'la ibra fel tibn (chercher une aiguille dans la paille)

Corrigé :

- a → 2
- b → 1
- c → 3

Explication : Certaines images sont partagées, d'autres changent selon les cultures.

□ **Exercice 12** : *Analyse*

Analysez l'expression « mettre la main à la pâte » :

- Sens propre possible ?
- Sens figuré ?
- Peut-on remplacer un mot ?

Corrigé :

- Sens propre : participer réellement à la fabrication du pain.
- Sens figuré : contribuer activement à une tâche.
- Remplacement impossible (*mettre la main à la farine* n'existe pas).

Explication : L'analyse montre la coexistence d'un sens littéral et figuré, et la fixité lexicale.